

14:1 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΩ** **ΤΩ** **ΚΑΙΡΩ** **ΗΚΟΥCΕΝ** **ΗΡΩΔΗΣ** **Ο** **ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ** **ΤΗΝ**  
 en ekeinos ho kairos hEroudes ho tetraarches thn  
 Prep pd Dat Sg m t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vi Aor Act 3 Sg n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Acc Sg f  
**IN** **that** **THE** **SEASON** **HEARS** **HEROD** **THE** **FOURth-chief** **THE**  
 tetrarch

<sup>1</sup> . At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

**ΑΚΟΗΝ** **ΙΗΣΟΥ**  
 akoE iEsous  
 n\_ Acc Sg f n\_ Gen Sg m  
**HEARING** **OF-JESUS**  
 tidings

14:2 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΙC** **ΠΑΙCΙΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **Ο**  
 kai lego hois paisin autou houtos eimi iOannes ho  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m pp Gen Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m  
**AND** **he-said** **to-THE** **boys** **OF-him** **this** **IS** **JOHN** **THE**  
 said pages

<sup>2</sup> And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

**ΒΑΠΤΙCΤΗΣ** **ΑΥΤΟC** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΑΙ**  
 baptistes autos egeirO apo hon nekros kai dia touto ai  
 n\_ Nom Sg m pp Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Prep t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m Conj Prep pd Acc Sg n t\_ Nom Pl f  
**DIPist** **he** **WAS-ROUSED** **FROM** **THE** **DEAD** **AND** **THRU** **this** **THE**  
 baptist dead-ones because-of

**ΔΥΝΑΜΕΙC** **ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ**  
 dunamis energeO en autos  
 n\_ Nom Pl f vi Pres Act 3 Pl Prep pp Dat Sg m  
**ABILITIES** **ARE-IN-ACTING** **IN** **him**  
 powerful-deeds are-operating

14:3 **Ο** **ΓΑΡ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΚΡΑΤΗΣΑC** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΕΔΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ**  
 ho gar hEroudes krateO ton iOannhn edhsen auton kai  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m kai  
**THE** **for** **HEROD** **HOLDing** **THE** **JOHN** **BINDS** **him** **AND**  
 NA

<sup>3</sup> For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias'sake, his brother Philip's wife.

**ΕΝ** **ΦΥΛΑΚΗ** **ΑΠΘΕΤΟ** **ΔΙΑ** **ΗΡΩΔΙΑΔΑ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ** **ΦΙΛΙΠΠΟΥ** **ΤΟΥ**  
 en phulakE apothEmi dia hErodiada thn gunE phillippos ho  
 Prep n\_ Dat Sg f vi 2Aor Mid 3 Sg Prep n\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f n\_ Gen Sg m t\_ Gen Sg m  
**IN** **GUARD-house** **FROM-PLACED** **THRU** **HERODIAS** **THE** **WOMAN** **OF-Philip** **THE**  
 jail put-away because-of wife

**ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**  
 adelphos autos  
 n\_ Gen Sg m pp Gen Sg m  
**brother** **OF-him**

14:4 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΚ** **ΕΞΕCΤΙΝ** **ΟΙ** **ΕΧΕΙΝ**  
 lego gar ho iOannes autw ouk exesti oi echin  
 vi impf Act 3 Sg Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Dat Sg m Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg pp 2 Dat Sg vn Pres Act  
**said** **for** **THE** **JOHN** **to-him** **NOT** **IS-allowed** **to-YOU** **TO-BE-HAVING**  
 it-is-allowed you

<sup>4</sup> For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

**ΑΥΤΗΝ**  
 autos  
 pp Acc Sg f  
**her**

14:5 **ΚΑΙ** **ΘΕΛΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΟΤΙ** **ΩC**  
 kai thelo auton apokteinai ephobeth ton ochlon hoti hOs  
 Conj vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Sg m vn Aor Act vi Aor pasD 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj Adv  
**AND** **WILLING** **him** **TO-FROM-KILL** **he-WAS-afraid-of** **THE** **THRONG** **that** **AS**  
 to-kill

<sup>5</sup> And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

**ΠΡΟΦΗΤΗΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΧΟΝ**  
 prophEtEs auton echon  
 n\_ Acc Sg m pp Acc Sg m vi impf Act 3 Pl  
**BEFORE-AVERer** **him** **THEY-HAD**  
 prophet

14:6 **ΓΕΝΕCΙΟΙC** **ΔΕ** **ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC** **ΤΟΥ** **ΗΡΩΔΟΥ** **ΩΡΧΗCΑΤΟ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ**  
 genesis de ginomai tou hEroudou orcheomai h thugatEr  
 n\_ Dat Pl n Conj vp 2Aor midD Dat Pl n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vi Aor midD 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f  
**to-birthdays** **YET** **BECOMING** **OF-THE** **HEROD** **DANCES** **THE** **DAUGHTER**  
 to-birthday-celebrations

<sup>6</sup> But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

**ΤΗΣ** **ΗΡΩΔΙΑΔΟC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΜΕCΩ** **ΚΑΙ** **ΗΡΕCΕΝ** **ΤΩ** **ΗΡΩΔΗ**  
 ho hErodiadoc en tw mesw kai hresen tw hEroude  
 t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Prep t\_ Dat Sg n a\_ Dat Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m  
**OF-THE** **HERODIAS** **IN** **THE** **MIDst** **AND** **PLEASES** **to-THE** **HEROD**  
 the

14:7 **ΟΘΕΝ** **ΜΕΘ** **ΟΡΚΟΥ** **ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΔΟΥΝΑΙ** **Ο** **ΕΑΝ**  
 othen meth orkou omologesen authe didomi o ean  
 Adv meta horkos homologeO authe didomi hos ean  
**WHICH-PLACE** **WITH** **OATH** **he-avows** **to-her** **TO-GIVE** **WHICH** **IF-EVER**  
 whence

<sup>7</sup> Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

**ΑΙΤΗΣΗ**

aiteO  
vs Aor Mid 3 Sg  
she-SHOULD-BE-REQUESTING

14:8 **Η ΔΕ ΠΡΟΒΙΒΑΣΘΕΙΣΑ ΥΠΟ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΗΣ ΔΟΣ ΜΟΙ**  
ho de probibazO hupo ths mEtEr autos didOmi moi  
t\_Nom Sg f Conj vp Aor Pas Nom Sg f Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg f vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg  
**THE YET BEING-BEFORE-have-STEPizED by THE MOTHER OF-her BE-GIVING to-ME**  
being-egged-on be-you-giving !

<sup>8</sup> And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

**ΦΗΣΙΝ ΩΔΕ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ**  
phEmi hOde epi pinaxi thn kephalEn iOannEs tou baptistEs  
vi Pres vxx 3 Sg Adv Prep n\_Dat Sg f t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f n\_Gen Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**she-IS-AVERTING here ON BOARD THE HEAD OF-JOHN THE DIPst baptist**

14:9 **ΚΑΙ ΛΥΠΗΘΕΙΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΟΡΚΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ**  
kai lUpheis o basileus dia tous orkous kai tous  
Conj vp Aor Pas Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m Conj t\_Acc Pl m  
**AND BEING-SORROWED THE KING THRU THE OATHS AND THE**  
being-sorry because-of

<sup>9</sup> And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].

**ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΔΟΘΗΝΑΙ**  
sunanakeimais ekelousen didOmai  
vp Pres midD/pasD Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg vn Aor Pas  
**ones-TOGETHER-UP-LYING he-ORDERS TO-BE-GIVEN**  
ones-lying-back-at-table-together

14:10 **ΚΑΙ ΠΕΜΨΑΣ ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ**  
kai pempas apekephalizen ton iOannEn en th phulakE  
Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg ho t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m en ho t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
**AND SENDING he-FROM-HEADizES THE JOHN IN THE GUARD-house jail**

<sup>10</sup> And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 **ΚΑΙ ΗΝΕΧΘΗ Η ΚΕΦΑΛΗ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ**  
kai hnechthE h kephalE autou epi pinaxi kai edothE tow  
Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp Gen Sg m Prep n\_Dat Sg f Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_Dat Sg n  
**AND WAS-CARRIED THE HEAD OF-him ON BOARD AND it-WAS-GIVEN to-THE**  
was-brought was-given

<sup>11</sup> And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

**ΚΟΡΑΣΙΩ ΚΑΙ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΗ ΜΗΤΡΙ ΑΥΤΗΣ**  
korasio kai hnegken th mEtEr autEs  
n\_Dat Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pp Gen Sg f  
**maiden AND she-CARRIES to-THE MOTHER OF-her**

14:12 **ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ**  
kai proselethontes oi mathEtEs autou hran to ptOma kai  
Conj vp 2Aor Act Nom Pl m ho n\_Nom Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Conj  
**AND TOWARD-COMING THE LEARNers OF-him LIFT THE corpse AND**  
approaching disciples take-away

<sup>12</sup> And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

**ΕΘΑΨΑΝ ΔΥΤΟΝ ( ΔΥΤΟΝ ) ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ**  
ethapsan dyton ( dyton ) kai elthontes apaggellon tow iEsou  
vi Aor Act 3 Pl autos pp Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl ho t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m  
**entomb SAME AND COMING THEY-FROM-MESSAGE to-THE JESUS**  
him they-report

14:13 **ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ**  
akousas de o iEsous anechorhsen ekeithen en ploio eis erhmon  
vp Aor Act Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Adv en n\_Dat Sg n Prep a\_Acc Sg m  
**HEARing YET THE JESUS UP-SPACES thence IN FLOATer INTO DESOLATE**  
hearing-it retires wilderness

<sup>13</sup> . When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

**ΤΟΠΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΠΕΖΗ**  
topos kata idian kai akousantes oi ochloi hkolouthhsan autow pezh  
n\_Acc Sg m Prep a\_Acc Sg f Conj vp Aor Act Nom Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl autos pp Dat Sg m Adv  
**PLACE according-to OWN AND HEARing THE THRONGS follow to-Him aFOOT**  
him

**ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ**  
apo ton polion  
Prep t\_Gen Pl f n\_Gen Pl f  
**FROM THE cities**

14:14 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΔΕΝ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ ΕΠ**  
kai exelthon eiden polyn ochlon kai esplagchnisthE epi  
Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg polus ochlos kai vi Aor pasD 3 Sg epi  
**AND OUT-COMING He-PERCEIVED MANY THRONG AND He-IS-compassionatED ON**  
coming-out vast he-is-moved-with-compassion

<sup>14</sup> And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

**ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΤΟΥΣ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ ΑΥΤΩΝ**  
autois kai therapeusen tous arrOstous auton  
pp Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg ho t\_Acc Pl m a\_Acc Pl m autos pp Gen Pl m  
**them AND curES THE UN-FARE-WELLS OF-them**  
he-cures ones-ailing

14:15 ΟΥΨΙΑC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC  
 opsios de ginomai proserchomai autos ho mathEtEs legO  
 a\_Gen Sg f Conj vp 2Aor mid/D Gen Sg f vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m  
 OF-evening YET BECOMING TOWARD-CAME to-Him THE LEARNers sayING  
 came-to him him disciples

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

ΕΡΗΜΟC ΕCΤΙΝ Ο ΤΟΠΟC ΚΑΙ Η ΩΡΑ ΗΔΗ ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΑΠΟΛΥCΟΝ  
 erEmos eimi ho topos kai ho hOra EdE parerchomai apoluO  
 a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Adv vi 2Aor Act 3 Sg vm Aor Act 2 Sg  
 DESOLATE IS THE PLACE AND THE HOUR ALREADY BESIDE-CAME FROM-LOOSE  
 wilderness is the place and the hour already beside-came from-loose  
 passed-by dismiss-you!

ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΚΩΜΑC ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΙC  
 ho ochlos hina aperchomai eis ho taC kOmE agorazO vs Aor Act 3 Pl heautou  
 t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m Prep t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f vs Aor Act 3 Pl pf 3 Dat Pl m  
 THE THRONGS THAT FROM-COMING INTO THE VILLAGES THEY-SHOULD-BE-BUYING to-selves  
 coming-away themselves

ΒΡΩΜΑΤΑ  
 brOma  
 n\_Acc Pl n  
 FOODS

14:16 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ  
 ho de iEous eiPen autos ou chreia  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Neg n\_Acc Sg f  
 THE YET JESUS SAID to-them NOT need

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

ΕΧΟΥCΙΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΔΟΤΕ ΑΥΤΟΙC ΥΜΕΙC ΦΑΓΕΙΝ  
 echOin aperchomai didOmi autos humeis esthiO  
 vi Pres Act 3 Pl vn 2Aor Act vm 2Aor Act 2 Pl pp Dat Pl m pp 2 Nom Pl vn 2Aor Act  
 THEY-ARE-HAVING TO-BE-FROM-COMING BE-GIVING to-them YOU<sup>(p)</sup> TO-BE-EATING  
 to-be-coming-away be-ye-giving! them ye

14:17 ΟΙ ΔΕ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚ ΕΧΟΜΕΝ ΩΔΕ ΕΙ ΜΗ ΠΕΝΤΕ  
 ho de legouCin autos ou echOme hOde ei mE pente  
 t\_Nom Pl m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Part Neg vi Pres Act 1 Pl Adv Cond Part Neg ni numeral  
 THE YET THEY-ARE-sayING to-Him NOT WE-ARE-HAVING here IF NO FIVE

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC  
 artos kai duo ichthus  
 n\_Acc Pl m Conj ni numeral n\_Acc Pl m  
 BREADS AND TWO FISHES  
 cakes-of-bread

14:18 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΦΕΡΕΤΕ ΜΟΙ ΩΔΕ ΑΥΤΟΥC  
 ho de eiPen pherO egO autos  
 t\_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg vm Pres Act 2 Pl pp 1 Dat Sg Adv pp Acc Pl m  
 THE YET He-said BE-CARRYING to-ME here them  
 be-ye-bringing!

18 He said, Bring them hither to me.

14:19 ΚΑΙ ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ  
 kai keleuO ho ochlos anaklinO epi ho chortos  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m vn Aor Pas prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 AND ORDERing THE THRONGS TO-BE-UP-CLINED ON THE FODDER  
 to-recline on the grass

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

ΛΑΒΩΝ ΤΟΥC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΑΝΑΒΛΕΨΑC ΕΙC  
 lambanO ho pente artos kai ho duo ichthus anablepO eis  
 vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m Conj t\_Acc Pl m ni numeral n\_Acc Pl m vp Aor Act Nom Sg m prep  
 GETTING THE FIVE BREADS AND THE TWO FISHES UP-looking INTO  
 taking cakes-of-bread looking-up

ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΚΛΑCΑC ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΤΟΥC  
 ho ouranos eulogeO kai klaO didOmi ho mathEtEs ho  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m t\_Acc Pl m  
 THE heaven He-blessES AND BREAKing GIVES to-THE LEARNers THE  
 he-gives disciples

ΑΡΤΟΥC ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC  
 artos ho de mathEtEs ho ochlos  
 n\_Acc Pl m t\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m  
 BREADS THE YET LEARNers to-THE THRONGS  
 cakes-of-bread disciples

14:20 ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑCΘΕCΑΝ ΚΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙCCEΥΟΝ  
 kai esthiO pantec kai chortazO kai airO ho perisseuO  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl a\_Nom Pl m Conj vi Aor Pas 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl t\_Acc Sg n vp Pres Act Acc Sg n  
 AND ATE ALL AND ARE-satisfiED AND THEY-LIFT THE exceeding  
 they-ate being-superfluous

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥC ΠΛΗΡΕΙC  
 ho klasma dOdeka kophinos plErEs  
 t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n ni numeral n\_Acc Pl m a\_Acc Pl m  
 OF-THE BREAKS TWO-TEN PANNIERS FULL  
 fragments twelve

14:21 ΟΙ ΔΕ ΕΧΘΙΟΝΤΕΣ Ησαν ΑΝΔΡΕΣ Ωσει ΠΕΝΤΑΚΙΧΙΛΙΑΙΟΙ ΧΩΡΙC  
 ho de esthiO eimi anEr hOsei pentakischilioi chOris  
 t\_Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl n\_Nom Pl m Adv n\_Nom Pl m Adv  
 THE YET ones-EATING WERE MEN AS-IF FIVE-times-THOUSAND apart-from  
 ones-eating

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ  
 gunE kai paidion  
 n\_Gen Pl f Conj n\_Gen Pl n  
 WOMEN AND little-boys-and-girls

14:22 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΥΘΕΩC ΗΝΑΓΚΑCΕΝ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙC  
 kai eutheO eutheO anagkazO ho mathEtEs embainO eis  
 Conj Adv Adv vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m vn 2Aor Act eis Prep  
 AND immediately He-necessitatES THE LEARNers TO-IN-STEP INTO  
 he-compels disciples to-step-in

22 . And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩC  
 ho ploion kai proagEi αυτον εις ho peran eOwC  
 t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Conj vn Pres Act pp Acc Sg m Prep t\_Acc Sg n Adv Adv Conj  
 THE FLOATer AND TO-BE-BEFORE-LEADING Him INTO THE OTHER-SIDE TILL  
 ship to-be-preceding

ΟΥ ΑΠΟΛΥCH ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC  
 hos apoluO tos ochlos  
 pr Gen Sg m vs Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m  
 OF-WHICH He-SHOULD-BE-FROM-LOOSING THE THRONGS  
 which he-should-be-dismissing

14:23 ΚΑΙ ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΚΑΤ  
 kai apoluCAs tos ochlos anebh eis ho oros kata  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Prep  
 AND FROM-LOOSing THE THRONGS He-UP-STEPPed INTO THE mountain according-to  
 dismissing he-ascended

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

ΙΔΙΑΝ ΠΡΟCΕΥCΑCΘΑΙ ΟΥΨΙΑC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΜΟΝΟC ΗΝ ΕΚΕΙ  
 idian proseuchomai opsias de ginomai monos hn ekei  
 a\_Acc Sg f vn Aor midD a\_Gen Sg f Conj vp 2Aor midD Gen Sg f a\_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Adv  
 OWN TO-pray OF-evening YET BECOMING ONLY He-WAS there  
 alone

14:24 ΤΟ ΔΕ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ CΤΑΔΙΟΥC ΠΟΛΛΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC ΑΠΕΙΧΕΝ  
 ho de ploion ede stadion polus apo ho gE apeichEn  
 t\_Nom Sg n Conj n\_Nom Sg n Adv n\_Acc Pl n a\_Acc Pl m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f vi impf Act 3 Sg  
 THE YET FLOATer ALREADY stadia MANY FROM THE LAND FROM-HAD  
 ship was-away

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΗΝ ΓΑΡ ΕΝΑΝΤΙΟC Ο ΑΝΕΜΟC  
 basanizomenon hupo ton kumatwn hn gar enantios o anemos  
 vp Pres Pas Nom Sg n Prep t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n vi impf vxx 3 Sg Conj a\_Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
 beNG-ORDEALized by THE BILLOWS WAS for IN-INSTEAD THE WIND  
 being-tormented

14:25 ΤΕΤΑΡΤΗ ΔΕ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ  
 tetartē de phulakē tēc nuktoc hλthen proC autouC peripateO  
 a\_Dat Sg f Conj n\_Dat Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m  
 to-FOURth YET GUARD OF-THE NIGHT He-CAME TOWARD them ABOUT-TREADING  
 watch walking

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ  
 epi tēn thalassan  
 Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
 ON THE SEA

14:26 ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΧΗC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ  
 oi de mathetai idontec αυτον επι τηc θαλαcχηc περιπατουντα  
 t\_Nom Pl m Conj n\_Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f vp Pres Act Acc Sg m  
 THE YET LEARNers PERCEIVING Him ON THE SEA ABOUT-TREADING  
 disciples walking

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΕCΤΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ  
 etaraxothēsan legontec oti phantasma ectin kai apo tou phobou  
 vi Aor Pas 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m Conj n\_Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Conj Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 WERE-DISTURBED sayING that APPEAR-effect it-IS AND FROM THE FEAR  
 phantom

ΕΚΡΑΖΑΝ  
 krazO  
 vi Aor Act 3 Pl  
 THEY-CRY  
 they-cry-out

14:27 ΕΥΘΥC ΔΕ ΕΛΑΛΗCΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ  
 euthus de elalēcen o ihcous autouC legōn tharseite  
 Adv Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m vm Pres Act 2 Pl  
 straightway YET TALKS THE JESUS to-them sayING BE-YE-COURAGE-ING  
 speaks be-ye-having-courage !

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

ΕΓΩ egO pp 1 Nom Sg I  
 ΕΙΜΙ eimi vi Pres vxx 1 Sg AM  
 ΜΗ mE Part Neg NO  
 ΦΟΒΕΙΘΕ phobeO vm Pres midD/pasD 2 Pl BE-FEARING  
 be-ye-fearing !

14:28 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC apokrinomai vp Aor pasD Nom Sg m answerING  
 ΔΕ de Conj YET  
 Ο ΠΕΤΡΟC erchomai n\_ Nom Sg m petros n\_ Nom Sg m Peter  
 ΕΙΠΕΝ egO pp Dat Sg m to-Him him  
 ΑΥΤΩ t\_ Nom Sg m THE  
 ΠΕΤΡΟC n\_ Nom Sg m Peter

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said  
 ΚΥΡΙΕ kurios n\_ Voc Sg m Master ! Lord !  
 ΕΙ ei Cond IF  
 CΥ su pp 2 Nom Sg YOU  
 ΕΙ eimi vi Pres vxx 2 Sg ARE  
 ΚΕΛΕΥCΟΝ keleuO vm Aor Act 2 Sg ORDER  
 ΜΕ egO pp 1 Acc Sg ME  
 ΕΛΘΕΙΝ erchomai vn 2Aor Act TO-BE-COMING  
 ΠΡΟC pros Prep TOWARD

CΕ su pp 2 Acc Sg YOU  
 ΕΠΙ epi Prep ON  
 ΤΑ t\_ Acc Pl n THE  
 ΥΔΑΤΑ hudOr n\_ Acc Pl n waters

14:29 Ο ho t\_ Nom Sg m THE  
 ΔΕ de Conj YET  
 ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said  
 ΕΛΘΕ erchomai vm 2Aor Act 2 Sg BE-COMING  
 ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΚΑΤΑΒΑC katabainO vp 2Aor Act Nom Sg m DOWN-STEPPing  
 ΑΠΟ apo Prep FROM  
 ΤΟΥ t\_ Gen Sg n THE  
 ΠΛΟΙΟΥ ploion n\_ Gen Sg n FLOATer  
 ship

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Ο ho t\_ Nom Sg m THE  
 ΠΕΤΡΟC petros n\_ Nom Sg m Peter  
 ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ peripateO vi Aor Act 3 Sg ABOUT-TREADS  
 ΕΠΙ epi Prep ON  
 ΤΑ t\_ Acc Pl n THE  
 ΥΔΑΤΑ hudOr n\_ Acc Pl n waters  
 ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΗΛΘΕΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Sg CAME  
 ΠΡΟC pros Prep TOWARD

ΤΟΝ ho t\_ Acc Sg m THE  
 ΙΗΣΟΥC iEsous n\_ Acc Sg m JESUS

14:30 ΒΛΕΠΩΝ blepO vp Pres Act Nom Sg m lookING  
 ΔΕ de Conj YET  
 ΤΟΝ ho t\_ Acc Sg m THE  
 ΑΝΕΜΟΝ anemos n\_ Acc Sg m WIND  
 ΙCΧΥΡΟΝ ischuros a\_ Acc Sg m STRONG  
 ΕΦΟΒΗΘΗ phobeO vi Aor pasD 3 Sg he-WAS-afraid  
 ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΑΡΞΑΜΕΝΟC archO vp Aor Mid Nom Sg m beginning

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕΘΑΙ katapontizo vn Pres Pas TO-BE-DOWN-MARINE-ING  
 ΕΚΡΑΞΕΝ kraxO vi Aor Act 3 Sg he-CRIES  
 ΛΕΓΩΝ legO vp Pres Act Nom Sg m sayING  
 ΚΥΡΙΕ kurios n\_ Voc Sg m Master ! Lord !  
 CΩCΩCΩ sOzo vm Aor Act 2 Sg SAVE  
 ΜΕ egO pp 1 Acc Sg ME

14:31 ΕΥΘΕΩC eutheOs Adv immediately  
 ΔΕ de Conj YET  
 Ο ho t\_ Nom Sg m THE  
 ΙΗΣΟΥC iEsous n\_ Nom Sg m JESUS  
 ΕΚΤΕΙΝΑC ekteinoO vp Aor Act Nom Sg f OUT-STRETCHing  
 ΤΗΝ ho t\_ Acc Sg f THE  
 ΧΕΙΡΑ cheir n\_ Acc Sg f HAND  
 ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ epilambanomai vi 2Aor midD 3 Sg ON-GOT  
 ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him  
 got-hold

31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg IS-sayING  
 ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him  
 ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ oligopistis a\_ Voc Sg m FEW-BELIEVing !  
 ΕΙC eis Prep INTO  
 ΤΙ ti pi Acc Sg n ANY  
 ΕΔΙCΤΑCΑC distazo vi Aor Act 2 Sg YOU-TWO-STAND  
 you-hesitate

14:32 ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ anabainO vp 2Aor Act Gen Pl m OF-UP-STEPPing  
 ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them  
 ΕΙC eis Prep INTO  
 ΤΟ ho t\_ Acc Sg n THE  
 ΠΛΟΙΟΝ ploion n\_ Acc Sg n FLOATer  
 ΕΚΟΠΑCΕΝ kopazo vi Aor Act 3 Sg STRIKES  
 Ο ho t\_ Nom Sg m THE  
 ΑΝΕΜΟC anemos n\_ Nom Sg m WIND

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 ΟΙ ho t\_ Nom Pl m THE-ones  
 ΔΕ de Conj YET  
 ΕΝ en Prep IN  
 ΤΩ ho t\_ Dat Sg n THE  
 ΠΛΟΙΩ ploion n\_ Dat Sg n FLOATer  
 ΠΡΟCΚΥΝΗΣΑΝ proskuneO vi Aor Act 3 Pl worship  
 ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him  
 ΛΕΓΟΝΤΕC legO vp Pres Act Nom Pl m sayING  
 ΔΑΛΗΘΩC alEthOs Adv TRULY

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

ΘΕΟΥ theos n\_ Gen Sg m OF-God  
 ΥΙΟC huioS n\_ Nom Sg m SON  
 ΕΙ eimi vi Pres vxx 2 Sg YOU-ARE

14:34 ΚΑΙ kai Conj AND  
 ΔΙΑΠΕΡΑCΑΝΤΕC diaperaO vp Aor Act Nom Pl m ferrying  
 ΗΛΘΟΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Pl THEY-CAME  
 ΕΠΙ epi Prep ON  
 ΤΗΝ ho t\_ Acc Sg f THE  
 ΓΗΝ gE n\_ Acc Sg f LAND  
 ΕΙC eis Prep INTO  
 ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ gennEsaret ni proper GENNESARET

34 . And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 **ΚΑΙ** **ΕΠΙΓΝΩΝΤΕΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙ** **ΑΝΔΡΕΣ** **ΤΟΥ** **ΤΟΠΟΥ** **ΕΚΕΙΝΟΥ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ**  
 kai epiginOskO autos ho anEr ho topos ekeinos apostellO  
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pd Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl  
**AND** **ON-KNOWING** **Him** **THE** **MEN** **OF-THE** **PLACE** **that** **THEY-commission**  
 recognizing dispatch

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

**ΕΙΣ** **ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ** **ΕΚΕΙΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΤΟΥΣ**  
 eis holos ho perichOros ekeinos kai prospheO autos pas ho  
 Prep a\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f pd Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m a\_ Acc Pl m t\_ Acc Pl m  
**INTO** **WHOLE** **THE** **ABOUT-SPACE** **that** **AND** **TOWARD-CARRY** **to-Him** **ALL** **THE**  
 country-about they-bring-to him all the-ones

**ΚΑΚΩΣ** **ΕΧΟΝΤΑΣ**  
 kakOs echO  
 Adv vp Pres Act Acc Pl m  
**EVILly** **HAVING**  
 illness

14:36 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ** | [ <sup>WH</sup> **ΑΥΤΟΝ** ] | <sup>NA</sup> **ΑΥΤΟΝ** | **ΙΝΑ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΨΩΝΤΑΙ**  
 kai parakaleO | [ αυτον ] | αυτον | hina monon haptO  
 Conj vi impf Act 3 Pl WH pp Acc Sg m NA Conj Adv vs Aor Mid 3 Pl  
**AND** **THEY-BESIDE-CALLED** | **Him** | **THAT** **ONLY** **THEY-SHOULD-BE-TOUCHING**

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

**ΤΟΥ** **ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΣΟΙ** **ΗΨΑΝΤΟ** **ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ**  
 ho kraspedon ho himation autos kai hosos haptO diasOzO  
 t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n pp Gen Sg m Conj pk Nom Pl m vi Aor midD 3 Pl vi Aor Pas 3 Pl  
**OF-THE** **HANG-FOOT** **OF-THE** **cloak** **OF-Him** **AND** **as-many-as** **TOUCH** **WERE-THRU-AVED**  
 the tassel were-saved-through